

**Iepirkuma līgums Nr 01J02-1/39****Contract No. 01J02-1/39**

Rīgā, 2018.gada 18.maijā

Riga, May 18, 2018

**Rīgas Tehniskā universitāte**, izglītības iestādes reģistrācijas Nr.3341000709, kuras vārdā un interesēs, pamatojoties uz Rīgas Tehniskās universitātes Satversmi (apstiprināta ar 2014.gada 23.oktobra likumu "Par Rīgas Tehniskās universitātes Satversmi") un rektora 2015.gada 3.februāra rīkojuma Nr.01000-1.1/34 "Par paraksta tiesībām uz publisko iepirkumu līgumiem un ar publisko iepirkumu procedūrām saistītajiem dokumentiem" pamata rīkojas finanšu prorektors **Ingars Eriņš**, turpmāk – "Pasūtītājs", un

**Riga Technical University**, registration in the Register of Higher Education Institutions No. 3341000709, represented by its Vice-Rector for Finance **Ingars Erins**, who acts pursuant to the Constitution of Riga Technical University and is authorized by RTU Rector, as the party of the first part, hereinafter- "Client", and

**BEC GmbH**, reģistrācijas Nr. HRB 361399, pamatojoties uz statūtiem rīkojas tās rīkotājdirektors **Matthias Buck**, turpmāk – Piegādātājs,

**BEC GmbH**, registered No. HRB 361399, represented by it's CEO **Matthias Buck**, who acts on the basis of the Statutes, hereinafter referred to as the "Supplier",

abi kopā saukti Puses, bet katrs atsevišķi arī - Puse, saskaņā ar sarunu procedūras „Fizikāla kustību simulatora eksperimentālās platformas iegāde Eiropas Savienības fonda projekta "Rīgas Tehniskās universitātes Inženierzinātņu un viedo tehnoloģiju centra infrastruktūras attīstība Viedās specializācijas jomās" (Vienošanās Nr.1.1.1.4/17/I/004) ietvaros" (iepirkuma ID: RTU-2017/130) rezultātiem noslēdz šādu līgumu ar pielikumu (turpmāk tekstā – Līgums):

jointly referred to as the Parties, individually also - Party, in accordance with the results of the negotiated procedure "Purchase of the physical motion simulator experimental platform European Union fund project "Development of infrastructure of the Riga Technical University Engineering and Intelligent Technology Center in the field of Smart Specialization" (Agreement No.1.1.1.4/17/I/004)", (procurement ID No. RTU-2017/130) conclude the following agreement (hereinafter referred to as the Contract):

**1. Definīcijas**

- 1.1. **Akts** – pieņemšanas-nodošanas akts, kas apliecina, ka Prece ir piegādāta, uzstādīta un nodrošināta darbinieku apmācība, saskaņā ar Līguma noteikumiem vai, ka tiek konstatēti Defekti.
- 1.2. **Defekti** – Preces piegādes, uzstādīšanas vai kvalitātes neatbilstība Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, tehniskajai specifikācijai, tehniskajam piedāvājumam vai Līgumam.
- 1.3. **Iepirkuma procedūra** – sarunu

**1. Definitions**

- 1.1. **Delivery and Acceptance Certificate** – a Delivery, installed and assured personnel training and Acceptance Certificate certifying that the Product is delivered in accordance with the Contract or that Defects have been identified.
- 1.2. **Defects** – discrepancy in Delivery, installed or the quality of the Product according to the applicable laws and regulations in the Republic of Latvia, the Technical proposal or the Contract.
- 1.3. **Procurement procedure** - negotiated

procedūra „Fizikāla kustību simulatora eksperimentālās platformas iegāde Eiropas Savienības fonda projekta “Rīgas Tehniskās universitātes Inženierzinātņu un viedo tehnoloģiju centra infrastruktūras attīstība Viedās specializācijas jomās” (Vienošanās Nr.1.1.1.4/17/I/004) ietvaros”, iepirkuma identifikācijas Nr. RTU-2017/130.

- 1.4. **Līgumcena** – maksimāli iespējamā maksa par Preces Piegādi, uzstādīšanu un darbinieku apmācību Līgumā noteiktajā kārtībā.
- 1.5. **Nolikums** – Iepirkuma procedūras nolikums ar visiem tā pielikumiem.
- 1.6. **Pavadzīme** - spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem atbilstoša pavadzīme, ko Piegādātājs iesniedz Pasūtītājam par Preces Piegādi, uzstādīšanu un darbinieku apmācību Līgumā noteiktajā kārtībā.
- 1.7. **Pārstāvis** - Pasūtītāja pilnvarota persona, kas Līguma ietvaros kontrolē līgumsaistību izpildi, pieņem vai nodod Preci.
- 1.8. **Prece** – fizikāla kustību simulatora eksperimentālā platforma (Līguma pielikums Nr.1), par kuru saskaņā nolikumu, tehnisko specifikāciju un Piegādātāja iesniegto piedāvājumu tiek slēgts Līgums.
- 1.9. **Projekts** - Eiropas Savienības fonda projekts “Rīgas Tehniskās universitātes Inženierzinātņu un viedo tehnoloģiju centra infrastruktūras attīstība Viedās specializācijas jomās” (Vienošanās Nr.1.1.1.4/17/I/004), (RTU PVS ID 3170).
- 1.10. vienskaitlis (pēc nepieciešamības) ietvers arī daudzskaitli un otrādi; lietvārds, lietots sieviešu dzimtē, (pēc nepieciešamības) ietvers arī vīriešu dzimti un otrādi.

## 2. Līguma priekšmets

- 2.1 Piegādātājs par Līgumā minēto samaksu piegādā, uzstāda Preci, nodrošina darbinieku apmācību un Pasūtītājs pērk, pieņem un apmaksā Preci Līgumā noteiktajā termiņā,

procedure “Purchase of the physical motion simulator experimental platform European Union fund project "Development of infrastructure of the Riga Technical University Engineering and Intelligent Technology Center in the field of Smart Specialization” (Agreement No.1.1.1.4/17/I/004)”, procurement ID No. RTU-2017/130.

- 1.4. **Amount of the Contract** - the maximum possible charge for the delivery, installed and assured personnel training of Product in accordance with the Contract.
- 1.5. **Regulation** – Regulation of the negotiated procedure with all its appendices.
- 1.6. **The delivery note** – the delivery note, consistent with applicable laws and regulations, submitted by Supplier to the Client to confirm the delivery, installed and assured personnel training of the Product in accordance with the procedure laid down in the Contract.
- 1.7. **Representative** – a person, authorized by Client or Supplier, who controls the performance of the Contract, delivers or accepts the Product.
- 1.8. **Product delivery** – purchase of the physical motion simulator experimental platform (annex No.1 of the Contract), delivery of which in accordance with the Regulation and Supplier’s proposal is the subject of this Contract.
- 1.9. **Project** - European Union fund project "Development of infrastructure of the Riga Technical University Engineering and Intelligent Technology Center in the field of Smart Specialization” (Agreement No.1.1.1.4/17/I/004), (RTU PVS ID 3170).
- 1.10. a singular (if necessary) will also include plural and vice versa; The noun, used by the woman's family, (if necessary) will also include the male gender.

## 2. Subject of the Contract

- 2.1. Supplier delivers and installs the Product, assured personnel training for the remuneration specified in the Contract, and the Client purchases and receives the Product and pays for it in accordance with the procedure, amount

- kārtībā un apmērā.
- 2.2. Prece tiek piegādāta atbilstoši Pasūtītāja tehniskajai specifikācijai un Piegādātāja iesniegtam Tehniskajam piedāvājumam (Pielikums Nr.1 “Tehniskā specifikācija – Tehniskais, Finanšu piedāvājums”), Līguma noteikumiem un Latvijas Republikas spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
- 2.3. Piegādātājs garantē, ka Prece atbilst spēkā esošajiem Eiropas Savienības standartiem, Latvijas Republikas standartiem vai citos normatīvajos aktos noteiktajām Preces kvalitātes un atbilstības prasībām, kā arī Preces izgatavotāja sniegtajai informācijai (Preces marķējums, pievienotā instrukcija, uzglabāšanas noteikumi u.tml.), kā arī garantē, ka tiks piegādāta jauna, nelietota Prece oriģināliepakojumā.
- and time limit specified in the Contract.
- 2.2. The Product is delivered in accordance with Supplier's Technical and Financial Proposal (Annex No.1), the Contract and applicable laws and regulations of the Republic of Latvia.
- 2.3. The Supplier guarantees that the Product complies with applicable European Union standards, Latvian Republic standards, or with quality and compliance requirements of the Product stated in other laws and regulations, also corresponds to the manufacturer's provided information (Product labeling, accompanying instructions, storage conditions, etc.), as well as guarantees that a new, unused Product in the original package shall be delivered.

### 3. Līgumcena un norēķinu kārtība

- 3.1. Līgumcena par Preces Piegādi, uzstādīšanu un darbinieku apmācības nodrošināšanu bez PVN ir **EUR 659 700,00** (seši simti piecdesmit deviņi tūkstoši septiņi simti *euro* un 00 centi). Līguma summa visā Līguma darbības laikā nevar tikt pārsniegta.
- 3.2. Līguma 3.1.punktā minētajā līgumcenā iekļauti visi Piegādātāja izdevumi un izmaksas, kas attiecināmi uz Līguma norādītās Preces piegādi, uzstādīšanu un darbinieku apmācību, kā arī visi izdevumi un izmaksas, kas Piegādātājam radīsies izpildot saistības saskaņā ar Līgumu.
- 3.3. Piegādātāja tehniskajā un finanšu piedāvājumā iekļautā cena ir nemainīga visā Līguma darbības laikā.
- 3.4. Piegādātājam pēc Līguma spēkā stāšanās ir iespēja saņemt avansa maksājumu 20% apmērā no līgumcenas, t.i., EUR 131 940,00 neskaitot PVN. Avanss tiek izmaksāts 20 (divdesmit) dienu laikā. Lai saņemtu avansa maksājumu, Piegādātājs Pasūtītājam iesniedz Eiropas Savienībā reģistrētas kredītiestādes vai apdrošināšanas sabiedrības izsniegtu
3. Amount of the Contract and payment
- 3.1. The amount of the Contract for the delivery and installs of the Product, assured personnel training is **EUR 659 700,00** (six hundred fifty nine thousand seven hundred *euro* and 00 cents), without VAT. Throughout the duration of the contract this amount of the Contract cannot be exceeded.
- 3.2. Contract price includes all expenses of Supplier which refers to the Product as well as all other costs and expenses that Supplier may occur in fulfilling its obligations according to Contract.
- 3.3. The price indicated in the Supplier's Technical and Financial Proposal remains constant throughout the duration of the Contract.
- 3.4. After the entry into force of the Contract, the Supplier will be able to receive an advance payment of 20% of the Contract price - EUR 131 940,00 without VAT. The advance is paid within 20 (twenty) days. In order to receive an advance payment, the Supplier shall submit to the Client a guarantee for the repayment of the first demand for advance payment made by a credit institution or insurance company registered in the European

- pirmā pieprasījuma avansa atmaksāšanas garantiju, kas ir vienāda ar avansa summu un ir spēkā līdz pilnīgai avansa summas atmaksai.
- 3.5. Pasūtītājs apmaksu par pieņemto Preci (atlikušo summu) veic 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc abpusēji parakstītas pavadzīmes un pieņemšanas – nodošanas akta saņemšanas, pārskaitot naudas summu uz Piegādātāja norādīto norēķinu kontu.
- 3.6. Piegādātājs, sagatavojot Pavadzīmi un Aktu, tajā iekļauj šādu informāciju: **projekta vienošanās numurs, iepirkuma nosaukums un identifikācijas numurs, kā arī Līguma datums un numurs.** Ja Piegādātājs nav iekļāvis šajā Līguma punktā noteikto informāciju Pavadzīmē, Pasūtītājam ir tiesības prasīt Piegādātājam veikt atbilstošas korekcijas un līdz brīdim, kamēr Piegādātājs nav novērsis nepilnības – neapmaksāt Piegādātājam pienākošo summu.
- 4. Preces piegādes noteikumi un termiņi**
- 4.1. Piegādātājs Preces piegādi, uzstādīšanu un darbinieku apmācību veic 11 (vienpadsmit) mēnešu laikā no Līguma spēkā stāšanās dienas.
- 4.2. Piegādes un uzstādīšanas adrese: Paula Valdena iela 1, Rīga, Latvija.
- 4.3. Preces apjoms, kurš Piegādātājam jāpiegādā un jāuzstāda Līguma ietvaros ir noteikts Līguma pielikumā Nr.1.
- 4.4. Piegādātājs apņemas segt visas ar Preces piegādi, uzstādīšanu un darbinieku apmācības nodrošināšanu saistītas izmaksas.
- 4.5. Piegādātājam ir pienākums saskaņot ar Pasūtītāju Preces piegādes, uzstādīšanas un darbinieku apmācības laiku.
- 4.6. Piegādātājs savlaicīgi informē Pasūtītāju par iespējamo Preces piegādes aizkavēšanos pēc tam, kad par to ir saņemta informācija, un saskaņo ar Pasūtītāja pilnvaroto pārstāvi citu piegādes laiku.
- 4.7. Par Preces piegādes brīdi uzskatāms datums, kurā Pasūtītāja un Piegādātāja
- Union, equal to the amount of the advance and valid until the full repayment of the advance amount.
- 3.5. Client pays for the Delivery of the Product by a bank transfer to an account indicated by the Supplier within 30 (thirty) days from the day, when the corresponding invoice has been received. The Payment is considered made at the time when Client makes the transaction from its bank account.
- 3.6. The Supplier must include the following information in the Invoice, Delivery note and Delivery and Acceptance Certificate – **Agreement number of the project, the name and number of the procurement, as well as the date and number of the Contract.** If the Supplier has not included the information stated in this paragraph in the Delivery note, the Client has the right to require that corresponding corrections are made in the invoice or Delivery note and as long as the Supplier has not corrected the errors, to not pay the amount due to the Supplier.
- 4. Product delivery terms and time limits**
- 4.1. The Supplier delivers and installs he Products, assured personnel training no later than 11 (eleven) months from the Contract conclusion date.
- 4.2. Product delivery and installs address: Paula Valdena street 1, Riga, Latvia.
- 4.3. The amount of Products to be delivered and installs to the Supplier under the Contract is set out in Annex No.1 to the Contract
- 4.4. The Supplier undertakes to cover all costs related to the delivery, installs of the Product, assured personnel training.
- 4.5. The Supplier has an obligation to coordinate with the Client Delivery, installs time of the Product and personnel training time.
- 4.6. The Supplier informs the Client in due time about the possible delays in the delivery of the Product after it has received the information and agrees with the Client's authorized representative for another delivery time.
- 4.7. The date on which the Client and the Supplier's representatives have signed the delivery receipt

pārstāvji ir parakstījuši pavadzīmi par Preces saņemšanu un Pasūtītājs faktiski saņēmis Preci.

## **5. Preces pieņemšanas kārtība**

- 5.1. Piegādātājs Preci Pasūtītājam nodod kopā ar dokumentāciju, kas satur Preces un tā īpašību raksturojumu, uzglabāšanas un lietošanas noteikumus un uzstādīšanas pamācību, ja tāda pieejama (angļu un/vai latviešu valodā). Preces nodošana Pasūtītājam tiek fiksēta ar Pavadzīmi, kuru paraksta abu Pušu pārstāvji. Preces atbilstību Pavadzīmē norādītajam Pasūtītājs apstiprina ar savu parakstu uz Pavadzīmes. Kopā ar Pavadzīmi Piegādātājs iesniedz Pasūtītājam no savas puses parakstītu Aktu par Preces piegādi, uzstādīšanu un darbinieku apmācību.
- 5.2. Pasūtītājs Preces un Piegādes, uzstādīšanas, apmācības atbilstību Līgumam pārbauda 14 (četrpadsmit) dienu laikā pēc Preces nodošanas un attiecīga Akta no Piegādātāja saņemšanas dienas. Minētajā termiņā Pasūtītājam ir tiesības izteikt pretenzijas par Preces vai Piegādes vai uzstādīšanas kvalitātes neatbilstību Līgumam vai Latvijas Republikā spēkā esošo normatīvo aktu prasībām. Ja šajā termiņā Defekti netiek konstatēti, Pasūtītājs paraksta Aktu.
- 5.3. Pasūtītājs, parakstot Aktu, atzīst, ka Prece ir piegādāta, uzstādīta un nodrošināta darbinieku apmācība, atbilstoši Līguma noteikumiem.
- 5.4. Ja Pasūtītājs Līguma 5.2.punktā noteiktajā termiņā konstatē Defektus, Pasūtītājs noformē attiecīgu Aktu un nosūta Piegādātājam attiecīgu pretenziju, norādot Defektu būtību. Pasūtītājs nepieņem Līguma noteikumiem neatbilstošu Preci.
- 5.5. Piegādātājs uz sava rēķina novērš konstatētos Defektus Pušu saskaņotā termiņā, bet ja Puses nespēj vienoties, ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja rakstveida iebildumu saņemšanas dienas. Pēc

for the receipt of the Product and the Client has actually received the Product shall be deemed to be the moment of delivery of the Product.

## **5. Product acceptance procedure**

- 5.1. The Supplier delivers the Product to the Client together with the documentation (in English and / or Latvian languages) containing a description of the Product and its properties, conditions of use and storage and an installation guide (if available). The delivery of the Products is confirmed with the Delivery note, signed by representatives of the both Parties. The Client confirms the compliance of the Products by signing the Delivery note. The conformity check of the Products with the Delivery note is performed at the moment of the delivery. Together with the Delivery note the Supplier submits to Client the Delivery, installs, assured personnel training and Acceptance Certificate signed by Supplier.
- 5.2. Client verifies the compliance of the Product and Delivery, installs, personnel training with the Contract terms within 14 (fourteen) days after the date of delivery and a receipt of a Delivery and Acceptance Certificate signed by the Supplier. Within that period the Client has the right to make claims about non-compliance of the quality of the Goods or the delivery with the Contract terms and existing laws and regulations in the Republic of Latvia. If within the period stated in that paragraph no Defects are identified, the Client signs the Delivery and Acceptance Certificate.
- 5.3. By signing the Delivery and Acceptance Certificate, Client confirms that the Product is delivered, installed and assured personnel training in compliance with the Contract.
- 5.4. If the Client finds Defects during the conformity check mentioned in Clause 5.2., Client documents it in a respective act and sends the act and the corresponding complaint to the Supplier, indicating the nature of Defects. The Client doesn't accept the Product which doesn't comply with the Contract.
- 5.5. The Supplier prevents the defects at his own expense within the period agreed between the Parties, but, if Parties fail to agree, no later than within 15 (fifteen) working days after the receipt of the Client's written complaint. After the prevention of Defects a repetitive

Defektu novēršanas izdarāma atkārtota Preces pieņemšana Līgumā noteiktajā kārtībā.

- 5.6. Ja Aktā minētie Defekti radušies Piegādātāja darbības vai bezdarbības rezultātā, izdevumi šo neatbilstību novēršanai pilnībā ir jāapmaksā Piegādātājam.
- 5.7. Gadījumā, ja Pasūtītājs atkārtoti konstatē Preces Defektus vai, ja Defekti netiek novērsti Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā, Pasūtītājam ir tiesības, iepriekš rakstiski brīdinot Piegādātāju, izbeigt Līgumu.

#### **6. Pasūtītāja tiesības un pienākumi**

- 6.1. Pasūtītājs apmaksā Preces piegādi Līgumā noteiktajā termiņā un apmērā. Pasūtītājs apmaksu veic tikai tad, ja Prece ir piegādāta, uzstādīta un nodrošināta darbinieku apmācība Līgumā noteiktajā kārtībā.
- 6.2. Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt un ne vēlāk kā 3 (trīs) darba dienu laikā no Piegādātāja saņemt informāciju par Līguma izpildes gaitu, Piegādes laiku vai apstākļiem, kas varētu kavēt Piegādi.
- 6.3. Pasūtītājam ir pienākums parakstīt Aktu, ja Prece ir piegādāta saskaņā ar Līguma noteikumiem.

#### **7. Piegādātāja tiesības un pienākumi**

- 7.1. Piegādātājs Preces piegādi veic patstāvīgi. Piegādātājs ir tiesīgs Līguma izpildē piesaistīt apakšuzņēmējus tikai Publisko iepirkumu likumā noteiktajā kārtībā un apmērā. Gadījumā, ja Līguma izpildē tiek piesaistīti apakšuzņēmēji, Piegādātājs atbild Pasūtītājam par to saistību pienācīgu izpildi tā, it kā pats būtu pildījis attiecīgo Līguma daļu. Iepirkuma līguma izpildē iesaistīto apakšuzņēmēju nomaiņa un jauna apakšuzņēmēja piesaiste jānodrošina atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 62.pantam.
- 7.2. Piegādātājam ir pienākums 3 (trīs) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja pieprasījuma saņemšanas rakstveidā

acceptance and delivery of the Product is to be performed as provided in the Contract.

- 5.6. If Defects mentioned in the complaint are caused in results of actions or omission by the Supplier, the costs of preventing these non-compliances are fully paid by the Supplier.
- 5.7. In case the Client repeatedly detects the Defects of the Products or delivery, or if they are not remedied according with the Contract, the Client has the right to terminate the Contract by notifying Supplier in advance with a written notice.

#### **6. Client's rights and obligations**

- 6.1. Client pays for the Products within the period of time and in the amount specified in the Contract. The Client pays for the Product only if the Product is delivered, installs and assured personnel training in accordance with the Contract.
- 6.2. The Client has the right to request and to receive no later than within 3 (three) business days the information from the Supplier on performance of the Contract, Delivery time or any circumstances, that may hinder the delivery.
- 6.3. The Client is obliged to sign the Delivery and Acceptance Certificate if the Product is delivered in accordance with the Contract.

#### **7. Supplier rights and obligations**

- 7.1. The Supplier carries out the delivery independently. The Supplier is entitled to involve subcontractors in the performance of the Contract only in accordance and to extent provided in Public Procurement Law. In case any subcontractors are involved in the performance of the Contract, the Supplier is responsible to the Client for the proper performance of contractual obligations as if it would perform Contract by itself.  
The replacement of subcontractors involved in the performance of the procurement contract and the attraction of a new subcontractor should be ensured in accordance with Section 62 of the Public Procurement Law.
- 7.2. The Supplier has to provide the written information on performance of the Contract and the Delivery time or circumstances that

sniegt informāciju par Līguma izpildes gaitu, Piegādes laiku vai apstākļiem, kas varētu kavēt Piegādi.

may hinder the Delivery within 3 (three) working days after the request of the Client.

### **8. Preces garantijas nosacījumi**

- 8.1. Piegādātājs apliecina, ka Līguma izpildē tam ir saistoši nolikuma noteikumi attiecībā uz Preces piegādi un garantijas apkalpošanu Preces garantijas laikā.
- 8.2. Preces garantijas laiks ir 24 mēneši no Pieņemšanas-nodošanas akta abpusējas parakstīšanas dienas.
- 8.3. Garantijas laikā Piegādātājam ir pienākums Preces Defekta gadījumā par saviem līdzekļiem veikt bojātās daļas nomaiņu vai remontu Pušu saskaņotā termiņā, bet, ja Puses nespēj vienoties, ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja Defektu Akta saņemšanas dienas.
- 8.4. Ja Pasūtītājs konstatē Preces Defektu vairāk nekā 2 (divas) reizes, Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt, lai Piegādātājs uz sava rēķina Pušu saskaņotā termiņā, bet, ja Puses nespēj vienoties, ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) darba dienu laikā no Defekta pieteikuma saņemšanas dienas, nomainītu attiecīgo Preci, Preces daļu pret jaunu.
- 8.5. Piegādātājam ir pienākums Preces garantijas laikā bez maksas piegādāt visus Preces ražotāja izdotos Preces programmatūras jauninājumus, ja tādi Precei ir paredzēti.
- 8.6. Defektus var pieteikt pa tālruni (..) darba dienās no plkst. 8:00 līdz 17:00 vai pa e-pastu: (..). Ja Defekta pieteikums iesniegts līdz 16.00, Piegādātājs piegādā Preces rezerves daļu nākamajā dienā.

### **9. Nepārvarama vara**

- 9.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par Līguma pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvaramas varas vai ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma noslēgšanas un kuras Puses nevarēja iepriekš ne paredzēt, ne

### **8. Product warranty terms**

- 8.1. The Supplier confirms that the provisions of the Regulation regarding the delivery of the Product and warranty service during the warranty period are binding to Supplier in the performance of the Contract.
- 8.2. The Product warranty period is 24 months from the date when the Delivery and Acceptance Certificate has been signed.
- 8.3. During the warranty period the Supplier is obliged, in case of a Defect, to replace or repair the damaged parts of the Product within the period agreed between the Parties at his own expense, but, if the Parties fail to agree, no later than within 15 (fifteen) business days after the date of receipt of the Client's Act of Defects.
- 8.4. If the Client detects a Product Defect more than 2 times, the Client has the right to request the Supplier to replace the Product with a new one at his own expense within the period agreed between the Parties, but, if the Parties fail to agree, no later than 30 (thirty) working days after the date of the receipt of the Act of Defects.
- 8.5. During the warranty period the Supplier is obliged to deliver, free of charge, all upgrades of the Product software produced by the manufacturer, if these are designed and for the Product.
- 8.6. The Defects can be submitted via phone: (..) on business days from 8:00 until 17:00 or via e-mail: (..). Any spare parts will be delivered in the next day if the request is made before 16:00 the day before.

### **9. Force Majeure**

- 9.1. The Parties shall be exempt from the liability for complete or partial failure of the Contract fulfillment, if such failure has occurred due to force majeure or emergency case circumstances, which have begun after signing the Contract and which could not previously foreseen or prevented by Parties.

novērst.

- 9.2. Pusei, kura atsaucas uz nepārvaramas varas vai ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, nekavējoties (ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā no attiecīgo apstākļu uzzināšanas dienas) par šādiem apstākļiem rakstveidā jāziņo otrai Pusei. Ziņojumā jānorāda, kādā termiņā pēc Puses uzskata ir iespējama un paredzama tās Līgumā paredzēto saistību izpilde. Pēc otras Puses pieprasījuma šādam ziņojumam ir jāpievieno dokuments, kuru izsniegusi kompetenta institūcija un kurš satur ārkārtējo apstākļu darbības apstiprinājumu un to raksturojumu.
- 9.3. Ja šie apstākļi turpinās ilgāk nekā divus mēnešus, jebkura no Pusēm ir tiesīga atteikties no savām līgumsaistībām. Šajā gadījumā neviena no Pusēm nav atbildīga par zaudējumiem, kuri radušies otrai Pusei laika posmā pēc nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās.

#### 10. Pušu atbildība

- 10.1. Par katru nokavēto Preces Piegādes dienu vai Defektu novēršanas dienu, vai garantijas laikā Defektu novēršanas dienu, Piegādātājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,5% apmērā no līgumcenas, bet ne vairāk kā 10% no līgumcenas.
- 10.2. Ja Pasūtītājs Līguma paredzētajā termiņā un apjomā neveic maksājumu par Preci, Piegādātājam ir tiesības pieprasīt no Pasūtītāja līgumsodu 0,5% apmērā no laikā nesamaksātās summas par katru nokavēto maksājuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no laikā nesamaksātās summas.
- 10.3. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no to saistību pilnīgas izpildes.
- 10.4. Gadījumā, ja Pasūtītājam rodas tiesības uz Līguma pamata pieprasīt no Piegādātāja līgumsodu vai jebkuru citu maksājumu, Pasūtītājam, iepriekš rakstveidā brīdinot Piegādātāju, ir tiesības ieturēt līgumsodu vai jebkuru citu maksājumu no Piegādātājam izmaksājamajām summām.
- 10.5. Puses savstarpēji ir atbildīgas par otrai

- 9.2. The Party invoking the force majeure or emergency case circumstances, must immediately (no later than within 5 (five) working days from the date of finding out about the circumstances) notify the other Party in writing about the following conditions. The notice shall state the period within which, in Party's opinion, it may possibly fulfill its contractual obligations. Upon request, the notice has to be accompanied by a document issued by a competent authority and containing the approval of emergency case circumstances and their characteristics.

- 9.3. If these circumstances last more than two months, Parties have the rights to withdraw from their contractual obligations. In this case none of the Parties is responsible for the losses incurred to the other Party in the time period after the force majeure occurrence.

#### 10. Liabilities of Parties

- 10.1. For each delayed day of the delivery of the Product or Defect rectification, or Defect rectification on warranty, the Supplier has to pay a contractual penalty 0,5% of the Contract amount to the Client, but not more than 10% of the Contract amount.
- 10.2. If the Client has not paid for the Product within the period and in amount specified in the Contract, the Supplier has the right to request from the Client a contractual penalty 0,5% from the overdue amount for each delayed day, but not more than 10% of the overdue amount.
- 10.3. Payment of the contractual penalty doesn't relieve the Parties from full performance of their contractual obligations.
- 10.4. If Client becomes entitled to claim the contractual penalty or any other payment from the Supplier in accordance with the Contract, the Client may deduct the contractual penalty or any other payment from the amount payable to the Supplier, submitting a prior written notice beforehand.

- 10.5. The Parties are mutually responsible for



Pusei nodarītajiem tiešajiem zaudējumiem, ja tie radušies attiecīgi Puses, tās darbinieku vai trešo personu darbības vai bezdarbības (tai skaitā rupjas neuzmanības, ļaunā nolūkā izdarītu darbību vai nolaidības) rezultātā.

direct damages caused to other Party, if those damages have occurred as a result of the action or omission of the Party, its employees or third persons (including gross negligence, actions or omissions committed in malicious intent).

### **11. Konfidencialitāte**

- 11.1. Puses apņemas ievērot konfidencialitāti savstarpējās attiecībās, tajā skaitā:
- 11.1.1. nodrošināt, ka Līguma iekļautā informācija netiek izpausta trešajām personām, kas iesaistītas Līguma izpildē, izņemot valsts un pašvaldību institūcijas, kas tiesību aktos noteiktā kārtībā pieprasa atklāt šādu informāciju;
- 11.1.2. aizsargāt, neizplatīt un bez iepriekšējas savstarpējas rakstiskas saskaņošanas neizpaust trešajām personām pilnīgi vai daļēji ar šo Līgumu vai citu ar to izpildi saistītu dokumentu saturu, kā arī tehniska, komerciāla un jebkāda cita rakstura informāciju par otras Puses darbību, kas kļuvusi Pusēm pieejama līgumsaistību izpildes gaitā, izņemot Latvijas Republikas normatīvajos aktos paredzētajos gadījumos.
- 11.1.3. Puses vienojas, ka šīs nodaļas ierobežojumi neattiecas uz publiski pieejamu informāciju, kā arī uz informāciju, kuru saskaņā ar Līguma noteikumiem ir paredzēts darīt zināmu trešajām personām.
- 11.2. Puses vienojas, ka konfidencialitātes noteikumu neievērošana ir rupjš Līguma pārkāpums, kas cietušajai Pusei dod tiesības prasīt no vainīgās Puses konfidencialitātes noteikumu neievērošanas rezultātā radušos zaudējumu atlīdzināšanu.
- 11.3. Līguma nodaļas noteikumiem nav laika ierobežojuma un uz to neattiecas Līguma darbības termiņš.

### **12. Pušu pārstāvji**

- 12.1. No Pasūtītāja puses par Līguma saistību izpildes kontroli atbildīgā persona ir RTU EEF Industriālās Elektronikas un

### **11. Confidentiality**

- 11.1. The Parties undertake to respect the confidentiality of their mutual relations, including:
- 11.1.1. to ensure non disclosure of information of the Contract to the third parties involved in the Contract performance, except for state and local government bodies, which in due legal form require to disclose such information;
- 11.1.2. to protect, not to distribute and without the mutual written approval not to disclose fully or partly the content of this Contract or other related documents to the third parties, as well as technical, commercial and all other types of information about the other Party's activities, which has become available in the course of the Contract performance, except in cases provided in Latvian laws and regulations.
- 11.1.3. The Parties agree that the limitations of this chapter shall not apply to publicly available information, including any information which, in accordance with the provisions of the Contract, is intended to convey to the third parties.
- 11.2. The Parties agree that the failure to comply with the rules of confidentiality is a serious infringement of the Contract that entitles the aggrieved Party to claim the compensation losses from the guilty Party in case of failure to comply with the rules of confidentiality.
- 11.3. The provisions of this chapter do not have a time limitation and are not impacted by the duration term of the Contract.

### **12. Parties representatives**

- 12.1. The responsible person from the Client's side for the performance of the contractual obligations is M.sc.ing. Ansis Avotins –

Elektrotehnikas institūta Laboratoriju vadītājs M.sc.ing. Ansis Avotiņš, tel. 67089919, e-pasts: ansis.avotins@rtu.lv (turpmāk – “Pasūtītāja pārstāvis”), kuram ir noteikti šādi pienākumi:

- 12.1.1. kontrolēt Līguma saistību izpildi un saskaņot Preces Piegādes laiku;
- 12.1.2. pārbaudīt Preces, Piegādes, uzstādīšanas un darbinieku apmācības atbilstību Līgumam;
- 12.1.3. pārbaudīt un parakstīt Piegādātāja iesniegto Pavadzīmi;
- 12.1.4. pārbaudīt un parakstīt pieņemšanas – nodošanas aktu;
- 12.1.5. parakstīt aktu (defektu aktu).

- 12.2. Piegādātāja atbildīgā persona par Līguma izpildi: (..).

### **13. Līguma darbības termiņš un tā grozīšanas, papildināšanas un izbeigšanas kārtība**

- 13.1. Līgums stājas spēkā no tā parakstīšanas brīža un ir spēkā līdz Pušu saistību pilnīgai izpildei.
- 13.2. Visi Līguma grozījumi un papildinājumi ir spēkā tikai tad, ja tie atbilst Publisko iepirkumu likuma 61.pantam, ir izteikti rakstveidā un tos parakstījuši abu Pušu pilnvarotie pārstāvji.
- 13.3. Puses var izbeigt Līgumu pirms termiņa tikai ar savstarpēju rakstisku vienošanos.
- 13.4. Pasūtītājs ir tiesīgs vienpusēji atkāpties no Līguma pirms termiņa, ja:
  - 13.4.1. ir stājies spēkā tiesas spriedums par Piegādātāja atzīšanu par maksātnespējīgu vai tiesa ir pieņēmusi lēmumu par Piegādātāja maksātnespējas procesa ierosināšanu;
  - 13.4.2. Piegādātājs kavē Preces piegādi ilgāk par 20 (divdesmit) dienām;
  - 13.4.3. pēc Līguma noslēgšanas atklājas, ka, iesniedzot piedāvājumu, Piegādātājs ir apzināti sniedzis nepatiesu

Chief Laboratory Manager of RTU EEF Institute of Industrial Electronics and Electrical Engineering, phone No. 67089919, e-mail: ansis.avotins@rtu.lv, who has the following responsibilities:

- 12.1.1.to control the performance of the contract obligations and coordinate delivery of the Product;
- 12.1.2.to examine conformity of the Product, delivery, installs, personnel training with the Contract;
- 12.1.3. to sign the Delivery note or the invoice submitted by the Supplier;
- 12.1.4.to sign the Delivery and Acceptance Certificate;
- 12.1.5. to sign defect Certificate.

- 12.2. The responsible person from the Supplier's side for performance of the contractual obligations is: (..).

### **13. Duration of the Contract and procedure for amending, additions and termination**

- 13.1. The Contract enters into force at the moment of its signing and is valid until the full performance of the Parties' obligations.
- 13.2. All amendments and additions to the Contract are only valid if they are made in accordance with the Article 61 of the Public Procurement Law, expressed in writing and signed by authorized representatives of both Parties.
- 13.3. The Parties may terminate the Contract at any time by a mutual written agreement.
- 13.4. The Client has the right to unilaterally withdraw from the Contract before the deadline if:
  - 13.4.1. the court judgment regarding the recognition of the Supplier as insolvent has entered into force or the court has made a decision regarding the initiation of the Supplier's insolvency proceedings;
  - 13.4.2. the Supplier delays the delivery of the Product for more than 20 (twenty) days;
  - 13.4.3. upon conclusion of the Contract it becomes evident that upon delivery of the offer, the Supplier deliberately provided false information or any

- |   |  |
|---|--|
| <p>informāciju vai nepatiess izrādās jebkurš tā sniegtais apliecinājums vai informācija tehniskajā piedāvājumā;</p> <p>13.4.4. Piegādātājs nepilda saistības atbilstoši Līguma nosacījumiem.</p> <p>13.5. Līguma 13.4.punktā noteiktajos gadījumos Līgums ir uzskatāms par izbeigtu 15.dienā pēc attiecīga Pasūtītāja rakstveida paziņojuma nosūtīšanas Piegādātājam.</p> <p>13.6. Izņemot Līguma 13.4.punktā noteikto, Līgumu var izbeigt vienpusēji tikai gadījumos, kas tieši paredzēti Latvijas Republikas normatīvajos aktos.</p> <p>13.7. Kopējais Līguma darbības termiņš var tikt pagarināts pēc Pušu rakstveida vienošanās, ja Preces piegādes, uzstādīšanas vai darbinieku apmācības izpildes termiņš aizkavējas Pasūtītāja vainas dēļ.</p> <p>13.8. Jebkurā Līguma izbeigšanas gadījumā Puses apņemas 30 (trīsdesmit) dienu laikā izpildīt visas saistības, kas tām radušās vienai pret otru līdz Līguma izbeigšanas brīdim.<br/>Gadījumā, ja Piegādātājam ir izmaksāts avanss un tas nav dzēsts, Piegādātājs 5 (piecu) darba dienu laikā no Līguma izbeigšanas dienas atmaksā Pasūtītājam nedzēsto avansa daļu.</p> | <p>certificate or information provided by him in the technical offer proves to be false;</p> <p>13.4.4. The Supplier fails to fulfill its obligations under the terms of the Contract.</p> <p>13.5. In the cases specified in Clause 13.4 of the Contract, the Contract shall be considered terminated on the 15th day after the respective written notice of the Client has been sent to the Supplier.</p> <p>13.6. Except as provided for in Clauses 13.4 of the Contract, the Contract may be terminated unilaterally only in the cases expressly provided in Latvian laws and regulations.</p> <p>13.7. The total term of the Contract may be extended by written agreement of the Parties, if the time for the delivery of the Product, installation or training of the employees is delayed due to the Client's fault.</p> <p>13.8. In any case of termination of the Contract, Parties undertake within 30 (thirty) days from the termination date to fulfill all liabilities that have occurred until the termination of the Contract.<br/>In case if the Supplier has been paid an advance and it has not been canceled, the Supplier shall, within 5 (five) working days from the day the Contract is terminated, repay to the Client the uncalled portion of the advance.</p> |
|---|--|

#### 14. Nobeiguma nosacījumi

- 14.1. Līguma nodaļu virsraksti ir lietoti vienīgi ērtībai un nevar tikt izmantoti Līguma noteikumu interpretācijai.
- 14.2. Puses par savu rekvizītu (nosaukuma, adreses, norēķinu rekvizītu un tml.) maiņu rakstiski informē viena otru nedēļas laikā no šīs maiņas brīža.
- 14.3. Visus strīdus un domstarpības, kas varētu rasties sakarā ar Līguma izpildi, Puses centīsies atrisināt sarunu ceļā. Gadījumā, ja 30 dienu laikā sarunu ceļā strīds netiks atrisināts, Puses vienojas strīdus risināt Latvijas Republikas tiesā Latvijas Republikas likumos noteiktajā kārtībā.
- 14.4. Līgums parakstīts latviešu un angļu

#### 14. Final provisions

- 14.1. The chapter titles are used for convenience only and may not be used in interpreting the terms of this Contract.
- 14.2. The Parties have to inform each other about the change of their requisites (title, address, bank account etc.) in writing within a week from the respective change.
- 14.3. All claims and disputes that may occur due to the performance of the Contract, the Parties will try to resolve through negotiation. In case the dispute is not solved through the negotiation within 30 days, the Parties agree to settle their disputes in court of the Republic of Latvia, according to the requirements of laws and regulations in Latvia.
- 14.4. The contract is drawn in Latvian and English

valodā, divos eksemplāros. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks. Pretrunu gadījumā noteicošā ir versija latviešu valodā. Viens Līguma eksemplārs glabājas pie Pasūtītāja, otrs – pie Piegādātāja.

- 14.5. Līgumam pievienots šāds Pielikums – “Tehniskā specifikācija – Tehniskais, Finanšu piedāvājums” (Pasūtītāja tehniskā specifikācija, Piegādātāja tehniskais, finanšu piedāvājums), atvasinājums.

languages in 2 (two) copies. Both copies have equal legal power. In case of conflict between the provisions in Latvian and the provisions in English, the Latvian provisions shall be taken into account. One of the copies is kept by the Client, other - by the Supplier.

- 14.5. Following annexes have been added to the contract:

Annex No.1 – the copy of the Supplier’s Technical and Financial proposal.

#### **Pušu rekvizīti un paraksti**

##### **Pasūtītājs/The Client:**

**Rīgas Tehniskā universitāte**

***Riga Technical University***

Kaļķu iela 1, Rīga, LV-1658

*Kalku Street 1, Riga, LV-1658*

Izglītības iestādes reģistrācijas Nr. /  
*Educational Institution Registration No.*  
3341000709

PVN Reģistrācijas Nr. / *VAT Registration No.*  
LV90000068977

Valsts kase, BIC – TRELLV22

LV31TREL913017618700B

#### **Details and signatures**

##### **Piegādātājs/ Supplier:**

**BEC GmbH**

Marktstrasse 191, D-72793 Pfullingen,  
Germany

Reģ. Nr./Reg. No HRB 361399

PVN Nr./VAT No DE 232514226

Volksbank Munsingen

GENODES1MUN

DE36640913000084165006

---

Finanšu prorektors/ Vice-Rector for Finance  
I. Eriņš

---

Rīkotājdirektors/CEO M. Buck